

Domingo 1 de agosto de 2010

Libros - Cultura - Frankfurt 2010

Cosecharás tu siembra: hablan los agentes de los escritores argentinos

01/08/10

Por Alejandra Rodríguez Ballester

Algunos de ellos han forjado una leyenda. Como Andrew Wylie, en Gran Bretaña, que representa a escritores como Philip Roth, Martin Amis, Salman Rushdi, Borges y Nabokov. Su apodo, "el Chacal", lo dice todo ... Otros, como la española Carmen Balcells, quedaron ligados al hallazgo de una literatura, como la latinoamericana del boom. Los agentes literarios son ahora la mejor puerta de acceso al mercado internacional. Los que representan a los escritores argentinos tuvieron trabajo extra estos años ante la demanda por la Feria de Frankfurt, que en octubre tendrá a la Argentina como invitada de honor.

"En Alemania el impacto es enorme. Este año unas cien editoriales alemanas publican por lo menos un título argentino", asegura Nicole Witt, agente de José Saramago y responsable de la venta de derechos de traducción al alemán, francés, portugués, holandés, italiano, ruso, serbio, turco e inglés de **Las viudas de los jueves** de Claudia Piñeiro; de **Rabia**, de Sergio Bizzio, a seis lenguas; **El niño pez**, de Lucía Puenzo, también a seis. Claudia Piñeiro ya tiene programada una gira europea ligada a su viaje a la Feria de Frankfurt.

Con su agenda ya cerrada, "una reunión cada media hora de 9 a 18 durante tres días", para cuando le toque ocupar su escritorio en el Literary Agents and Scout Center de Frankfurt, donde trabajan sin parar más de quinientos agentes, Guillermo Schávelzon hace balance. "En 2008 cerramos casi cien contratos de traducción para que los libros estén publicados este año. Los más interesados fueron los sellos de Alemania, Holanda, Francia, Italia y Portugal". Considera que habrá que esperar unos tres años para saber "quiénes tuvieron lectores y quiénes no".

"Hay escritores que vendemos desde siempre a varios idiomas: Ricardo Piglia, Martín Kohan, Elsa Osorio, Pablo de Santis ... Este año hay sorpresas: **Lisboa**, la nueva novela de Leopoldo Brizuela, será el lanzamiento de escritor argentino más importante de Alemania, con 30 mil ejemplares de primera edición. La editorial invitó al autor a una gira, los librereros -informados seis meses antes- están muy entusiasmados", agrega Schávelzon, que lamenta que el Comité argentino (COFRA) todavía no haya decidido qué escritores llevará. "Los editores europeos suelen saberlo con un año de anticipación, para publicar y promover sus libros con tiempo. Ahora es tarde: sólo se hará ruido dirigido a la política argentina, no al mundo de la edición europeo", lamenta Schávelzon.

Matías Strobel, agente de Florencia Bonelli, Ernesto Mallo y Ricardo Coler, dice que “Frankfurt es la cosecha: la mayoría de los títulos va a aparecer de ahora en adelante, y habrá una avalancha de reseñas y artículos”. Todos opinan, como Nicole Witt, que “será importante a partir de octubre trabajar con ímpetu para que el impacto no se pierda después de la Feria. Para lograr esta meta, será fundamental que el Programa SUR de apoyo a la traducción siga funcionando.”

http://www.clarin.com/sociedad/libros/Cosecharas-siembra-agentes-escritores-argentinos_0_308969272.html

Copyright 1996-2009 Clarín.com - All rights reserved

Directora Ernestina Herrera de Noble

